

ঈশ্বরের ঈশ্বো পেৰিয়ে

শিহাব আহমেদ তুহিন



ایک عزیز کا ماتم کتنا سخت ہوتا ہے، جو اتنے عزیزوں کا ماتم دار ہو اس کی زیست کیونکر نہ دشوار ہو۔ ہائے اتنے یار مرے کہ جواب میں مروں گا تو میری کوئی رونے والا بھی نہ ہوگا

একটা মৃত্যুই তো কষ্টের মনে হয়! যে হারিয়েছে এতো এতো কাছের মানুষদের—তার বেঁচে থাকা সম্ভব কী করে রয়? হয়! হারিয়েছি আমি এতো এতো আপনজন! যখন আমি মারা যাবো, কেউ তো নেই যে করবে আমার জন্যে ক্রন্দন।

—১৮৫৭ সালে সিপাহী বিদ্রোহের পর দিল্লিতে ইংরেজদের দ্বারা যে গণহত্যা চলে সেটার বীভৎসতার কথা লিখতে গিয়ে মির্জা গালিব তার বন্ধুকে এই চিঠিটি লিখেন।



সংকলক ও অনুবাদকের কথা

অল্প কথায় শেষ করবো। এ বইতে আমি চেয়েছি সেই ত্রয়োদশ শতাব্দীতে জন্ম নেয়া উর্দু কবিতার বিভিন্ন কবিদের বিভিন্ন কবিতাকে সামনে আনার। তাই এখানে যেমন আমার খসরুর কবিতাকে রেখেছি, মির্জা গালিব কিংবা দাগ দেহলভির মতো ক্লাসিকাল কবিদের রেখেছি, আহমেদ ফারাজ কিংবা জউন এলিয়ার মতো আধুনিক ও জনপ্রিয় কবিদের কবিতা রেখেছি, রেখেছি একেবারে বর্তমান সময়ে জনপ্রিয়তা পাওয়া কবিদের কবিতাও।

কবিদের পরিচয় দেয়ার ক্ষেত্রে তাদের জন্মস্থান উল্লেখ করেছি। তারা কোন দেশের নাগরিক সেটা উল্লেখ করি নি। গুলজারের জন্ম পাকিস্তানে হলেও তিনি ভারতের নাগরিক। আবার জউন এলিয়ার জন্ম ভারতে হলেও তাকে পাকিস্তানের কবি বলা হয়। একইভাবে, আন্দালিব শাদানি বাংলাদেশের নাগরিক হলেও তার জন্ম ভারতে। এখানে ভুল বোঝার অবকাশ থাকতে পারে বিধায় ব্যাপারটা পরিষ্কার করার চেষ্টা করলাম।

শুরুতে হচ্ছে ছিলো কেবল দুই লাইনের কবিতাগুলো (যেগুলোকে শের বলা হয়) সামনে আনার। পরবর্তীতে কিছু চার লাইনের কবিতাও যুক্ত করেছি প্রয়োজনের খাতিরে।

কবিতার রেফারেন্সের ক্ষেত্রে দুই ধরনের রেফারেন্স উল্লেখ করেছি। একটা হচ্ছে, মৌখিক। অর্থাৎ, সরাসরি কবিদের কাছ থেকে কবিতা শুনে তা উল্লেখ করেছি। আরেকটা হচ্ছে কবিদের ও গবেষকদের বইতে

পাওয়া রেফারেন্স। রেফারেন্সের ক্ষেত্রে আমি কৃতজ্ঞতা জানাচ্ছি রেখতা ফাউন্ডেশনকে (rekhta.org), যাদের বদৌলতে আমি অসংখ্য বই বিনামূল্যে পড়তে পেরেছি। যাদের পরিশ্রম এই বইয়ে কবিতাগুলোর সংকলন ও তাদের উৎস খুঁজে বের করা অনেকখানি সহজ করে দিয়েছে।

এছাড়া এমন কিছু কবিতা উল্লেখ করেছি, তা ঠিক কে লিখেছেন তা জানা যায় না। উর্দু ভাষার বড়ো বড়ো গবেষকরাও বের করতে ব্যর্থ হয়েছেন এসব কবিতার কবিদের পরিচয়। তবে উর্দু কবিতার পৃষ্ঠায় পৃষ্ঠায় মানুষ এসব অজ্ঞাত (معلوم) কবিদের কবিতা মানুষ পড়ে আসছে যুগ যুগ ধরে।

লেখালিখির সাথে যাদের বসবাস, তারা জানেন—অনুবাদ একটি জটিল শিল্প। কেউ কেউ আক্ষরিক অনুবাদের বিরোধী সঙ্গত কারণেই। এতে অনুবাদটা পড়া বিরক্তিকর হয়ে যায়। কেউ আবার সহজপাঠ্য করতে গিয়ে অনুবাদটা এতো পাল্টে ফেলেন যে, তাতে মূল লেখকের লেখা খুঁজে পেতেই কষ্ট হয়। আমি এই দুই পথের মাঝখান দিয়ে চলার চেষ্টা করেছি এ বইতে। কতোটুকু পেরেছি, নাকি হাঁটতে গিয়ে হোঁচট খেয়ে পড়ে গিয়েছি—তা বিচারের দায়ভার পাঠকের ওপর রইলো।

উর্দু ভাষা ও উর্দু কবিতায় আমার হাঁটা-চলা নিজে নিজেই। কারও তত্ত্বাবধানে না। তাই এখানে আমার দ্বারা ভুল-ত্রুটি হওয়া খুবই স্বাভাবিক। কোনো ভুল কারও চোখে পড়লে আমাকে জানানোর অনুরোধ রইলো।

আর অনুবাদের স্টাইল নিয়ে যদি কারও আপত্তি থাকে, তবে বলবো—সবকিছুতে সবাই একরকম হয় না। আমাদের স্টাইল আলাদা বলেই

আমরা আলাদা মানুষ। থাকি না কিছু ব্যাপারে আমরা আলাদা। কতো ব্যাপারেই তো আমরা একরকম। এটা নিয়ে আমার নিজের একটা শে'র আছে।

হ্যাঁ, ঠিক ধরেছেন! বইটাতে আমার নিজের লেখা কয়েকটি শে'র রাখার ধৃষ্টতাও আমি দেখিয়েছি। ক্ষমার অযোগ্য এমন এক অপরাধের ওপর জন্ম নেয়া আমার এই শে'রটি দিয়েই লেখাটা শেষ করছি—

ایک بات پہ الگ ہو کے ہم بھول جاتے
سو باتوں پہ ہم ایک ہیں

“এক ব্যাপারে আলাদা হয়ে আমরা ভুলে যাই—
কতোশতো ব্যাপারে আমরা এক।”

শিহাব আহমেদ তুহিন

টঙ্গী, গাজীপুর।

২৬শে জুলাই, ২০২৫।

ই-মেইলঃ yshihab05@gmail.com

8.

یہ ایک سجدہ جسے تو گراں سمجھتا ہے
ہزار سجدے سے دیتا ہے آدمی کو نجات

وہی ایک سجدہ ہے تو دیتا ہے تیرے لیے کسٹ لگا دے
وہی سجدہ ہے تو دے گا تیرے لیے سجدہ دے گا تو سے بچا دے

آبوالخیر ایوب (پانچواں، پاکستان، ۱۹۶۶-۱۹۷۷)

۹.

الہی! خواب تھا، یا وہ خیال تھا، کیا تھا؟
وہ واقعی تھا کہ، یا احتمال تھا، کیا تھا؟

الہی! وہی خواب تھا، یا وہ خیال تھا، کیا تھا؟
وہی سجدہ ہے تو دے گا تیرے لیے سجدہ دے گا تو سے بچا دے

عاشق علی (دہلی، ہندوستان، ۱۹۶۶-۱۹۷۷)

8 کونیا میں ایوب—آبوالخیر ایوب، صفحہ: ۸۹۹ (ایڈیشنل پبلسیشن ہاؤس،
دہلی، ۲۰۱۸)

۹ کونیا میں عاشق—ڈ. حبیبہ بانو، صفحہ: ۹۵ (تاریخ سے ڈیو بکس، نئی دہلی، ۱۹۹۲)

ۛۛ.

میں چاہتا تھا کہ اس کو گلاب پیش کروں

وہ خود گلاب تھا اس کو گلاب کیا دیتا

وہ جس نے دیکھا نہیں عشق کا کبھی مکتب

میں اس کے ہاتھ میں دل کی کتاب کیا دیتا

وہ دیتے دے چہ لہام گولاپ فہل،

کینہ گولاپکے کف کখনو گولاپ دےرا یایر؟

یہ دےخنی کখনو بالوباسار ہشکول،

تاکے کف آر ہدےر ہہٹا پڈتے دےرا یایر؟

آفجال اہابادی (ؤنور پردہش، ہارز، ۛۛۛۛۛۛ)

۱۹.

ہزاروں بار ہزاروں کی سمت دیکھتے ہیں

ترس گئے تھے ایک بار دیکھنے کے لیے

ہزاروں بار ہزاروں دیکھتے تھے بار بار تکیے تھیلا—

تو مایا ایک بار دیکھتے تھے کہ تو ہی نا مریا تھیلا!

راہت ہندو (مغربی ہند، ہند، ۱۹۵۰-۲۰۲۰)

۱۸.

اگر وہ پوچھ لیں ہم سے تمہیں کس بات کا غم ہے

تو پھر کس بات کا غم ہے اگر وہ پوچھ لیں ہم سے

یہی وہ جانتے تھے، 'بہنو تو! کئی اتنا کس تو ماریا؟'

یہی وہ جانتے تھے، کس کو کس کو کس کو ماریا؟

۱۹ کبیر کے منہ سے شونہا۔

۱۸ کبیر کے منہ سے شونہا۔

مسلم نے بھی تعمیر کیا اپنا حرم اور
 تہذیب کے آزر نے ترشوائے صنم اور
 ان تازہ خداؤں میں بڑا سب سے وطن ہے
 جو پیر ہن اس کا ہے، وہ مذہب کا کفن ہے

موسلمیمرآا اءخن بانیرے نیےےھے ہارامےر نئون آارےک سآما،
 (ہبرآہیمےر پتا) آامرےر سببآا بانیرے نیےےھے انےک پراآما ا
 سےہ آوآاگولےر مءءے سبآے' بڈو آوآا—آار دےش اءخن،
 نئون اہ آہنیر پوآاآےہ ااسلامآے پرانو ہآےھ کافن ا

آانلآما ہکبال (پاآآاب، پاکسآان، ۱۷۹۹-۱۹۷۷)

چمن میں اختلاط رنگ و بو سے بات بنتی ہے

ہم ہی ہم ہیں تو کیا ہم ہیں تم ہی تم ہو تو کیا تم ہو

ممن ماتانوں سوربئی آار آوں آؤڈانوں رڭ—

آ ڈوںه ملهه فول، فول هئ .

هء آامار كهل آامه آاكلام—

آبه آامه كه آامه آاكلام؟

هء آومار كهل آومه آاكله—

آبه آومه كه آومه آاكله؟

سارشار سهلانی (پاڭڀاب، آارآ، ۱۹۱۸–۱۹۷۹)

۹۵.

یادیں پاگل کر دیتی ہیں

باتیں پاگل کر دیتی ہیں

دن تو خیر گزر جاتا ہے

راتیں پاگل کر دیتی ہیں

سہی س্মتیڭولو آمای پاگل کرے دےے ۛ

سہی کٹاڭولو آمای پاگل کرے دےے ۛ

دینےر ہاسٹتا آمای سہ ہولیے دےے،

آہی راتڭولو آمای پاگل کرے دےے ۛ

نوں مہم دانےش (کراٹ، پاکسٹان، ۱۹۵۷)

৮৪.

জন کو اپنی خبر نہیں اب تک

وہ مرے دل کا راز کیا جائیں

যে নিজের মনেরই খবর জানলো না এখনো,
সে কি জানবে আমার মনের খবর কখনো?

দাগ দেহলভি (দিল্লি, ভারত, ১৮৩১-১৯০৫)

৮৫.

تم نے کیا نہ یاد کبھی بھول کر ہمیں

ہم نے تمہاری یاد میں سب کچھ بھلا دیا

তুমি ভুল করেও কখনো আমায় মনে করলে না!

আর আমি তোমায় মনে রেখে সব ভুলে গেছি।

শেষ মুঘল সম্রাট বাহাদুর শাহ জাফর (দিল্লি, ভারত, ১৭৭৫-১৮৬২)

৮৪ ইস্তেখাবে কুল্লিয়াতে দাগ, পৃষ্ঠাঃ ৫১ (আল-হামারা পাবলিশিং, ২০০৩)

৮৫ গজল এনসাইক্লোপেডিয়া, পৃষ্ঠাঃ ৯৫ (মারকাযে আদাবে উর্দু, লক্ষ্ণৌ, ১৯৮২)

۱۱۷.

جن کی تعبیر میں ملے وحشت

ایسے خوابوں پہ بار آنکھیں ہیں

যে স্বপ্নের ব্যাখ্যাত্তে ভয় পাই ভীষণ!

সে স্বপ্নই চোখে বারবার করে বিচরণ।

ফৌজিয়া রাব্বাব (গোয়া, ভারত, ۱۹۷۷)

۱۱۸.

طلاق دے تور ہے ہو عتاب و قہر کے ساتھ

مرا شباب بھی لوٹا د و میری مہر کے ساتھ

তালাক তো দিচ্ছিস ক্রোধ আর দেমাগের সাথে,

এখন আমার যৌবনও ফিরিয়ে দে মোহরের সাথে।

সাজিদ সাজনি (উত্তর প্রদেশ, ভারত, ۱۹২২-১৯৷৯)

۱۱৷ আর্থোঁ কে উস পার—ফৌজিয়া রাব্বাব, পৃষ্ঠাঃ ৫৪ (আরশিয়া পাবলিকেশন্স, দিল্লি, ২০ৱ৭)

ৱৱ৷ ২০২০ কি নুমাইন্দা গাজলেঁ—রামেশ কাওয়াল (হিন্দি), পৃষ্ঠাঃ ৬৯ (এনিবুক, ২০২০)

۱۶۷.

ہم امن چاہتے ہیں مگر ظلم کے خلاف
گر جنگ لازمی ہے تو پھر جنگ ہی سہی

شانتی आमराओ चाई—

तबे आमरा जुलुमेर बिपक्षे दाँड़ाई ।
जालिमके ठेकाते यदि हय युद्ध अनिबार्य—
तबे युद्धई होक!

साहिर लुधियानभि (पाञ्जाब, भारत, १९२१-१९८०)

۱۶۸.

مٹھیوں میں لیے پھرتے ہیں نمک آج کے لوگ
اپنے زخموں کو کسی حال دکھایا نہ کرو

मुठोर भेतर लवण निसे घुरे बेड़ाय आजकालकार लोक,
निजेर कष्टगुलो भुलेओ काडके देखाते येओ ना ।

बिजेन्द्र सिंह (उत्तर प्रदेश, भारत, १९४०)

۱۶۷ سارے خویاب خاک ہئے—ساہیر لُدیانابھ، پٹھا: ۱۹۷ (مکتابتِ باطل کورائش، ۱۹۹۷)

۱۶۸ کبیر مۇخ تھکے شونا ।

سامنے والے کو ہلکا جان کر بھاری ہیں آپ
 آپ کا معیار دیکھا کتنے معیاری ہیں آپ
 اف تک کرتے نہیں ظل الہی کے خلاف
 آپ کو دربار کی عادت ہے درباری ہیں آپ

سامنےر জনکے دۇربل پےے ہن پرتاپشالی، آپانی!
 کمتار دؤڈ دےخےآ آپنار، کتو شکتیشالی آپانی!
 ‘ؤف’ پرفکت ہر نا بلار ساهس، کمتاباندەر کاآے گےے،
 آپنار آآے آوب پا-آاآار اآآاس، آامآاشالی آپانی!

آابباس کامار (ؤنور پردےش، آارآ، ۱۹۹۸)

۳۰۱.

اپنی قسمت میں سبھی کچھ تھا فقط پھول نہ تھے

تم اگر پھول نہ ہوتے تو ہمارے ہوتے

آمار ہاگے سب ہیلو، ہیلو نا شڈو فوول—

توئی یاء 'فوول' نا ہتے، آمار ہتے ।

آشفاک ناسیر (پاڭڭاب، پاکسٹان)

۳۰۲.

اب جو پتھر ہے آءمی تھا کبھی

اس کو کہتے ہیں انتظار میاں

آئی سے پااھرٹاکیے آءاھو، آٹاؤ آکسماے مانوہ ہیلو—

آکے آپسکا بلے، آناو!

آافآال آان (پاڭڭاب، پاکسٹان، ۱۹۹۵)

۳۰۱ کبیر مؤا آےکے شوانا ।

۳۰۲ کبیر مؤا آےکے شوانا ।

৩৪৩.

ٹوٹ رہی ہے ہر دن مجھ میں اک مسجد
اس بستی میں روزِ سمبر آتا ہے

ভেঙ্গে পড়ছে প্রতিদিন আমার ওপর একটা করে মসজিদ,
তোমাদের এই নগরীতে প্রতিদিন একটা করে ডিসেম্বর আসে।

রাহাত ইন্দোরি (মধ্য প্রদেশ, ভারত, ১৯৫০-২০২০)

৩৪৪.

بزدل نہیں ہوں میں، مجھے ظلم کرنا نہیں آتا
جتنا تم گر سکتے ہو، اتنا گرنا نہیں آتا

কাপুরুষ নই আমি, শুধু পারবো না তোমার মতো জালিম হতে;
যতোটা নীচে নামবে তুমি, পারবো না নামতে ততোটা নীচে।

শিহাব আহমেদ তুহিন (গাজীপুর, বাংলাদেশ, ১৯৯৪)

৩৪৩ লামহে লামহেঃ রাহাত ইন্দোরি শায়ের অওর শাখস—তারিক শাহীন, পৃষ্ঠাঃ ২৩
(মাকতাবা জামিয়া লিমিটেড, নয়াদিল্লি, ২০০২)

১৯৯২ সালের ৬-ই ডিসেম্বর ভারতের উগ্র হিন্দুত্ববাদীরা বাবরি মসজিদ ভেঙ্গে ফেলে।
কবিতাটিতে সে ঘটনার দিকে ইঙ্গিত করা হয়েছে।

৩৪৪ নিজের কবিতা।

৩৪৯.

اللہ سے کرے دور تو تعلیم بھی فتنہ

املاک بھی اولاد بھی جاگیر بھی فتنہ

ناحق کے لئے اٹھے تو شمشیر بھی فتنہ

شمشیر ہی کیا نعرہ تکبیر بھی فتنہ

করে যদি আল্লাহ থেকে দূর, তবে তা'লিমও (শিক্ষাও) ফিতনা।

টাকাও, সন্তানও, জাগিরও (সম্পদও) ফিতনা।

অন্যায়ের জন্যে যদি ওঠে, তবে শামশিরও (তলোয়ারও) ফিতনা।

শামশির তো পরে, নারায়ে তাকবিরও ফিতনা।

সারফারাজ বাজমি (রাজস্থান, ভারত)